

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

Erikoissanastoa sisältävien käännös- ja oikolukupalveluiden hankinnan puitesopimukset
TRE:4036/02.07.01/2024

Lisätietoja päätöksestä

Johdon assistentti Mia Helin, puh. 040 570 4065, etunimi.
sukunimi@tampere.fi

Valmistelijan yhteystiedot

Hankinta-asiantuntija Elina Reiman, puh. 040 152 4049, etunimi.
sukunimi@tampere.fi

Päätös

Puitesopimukset erikoissanastoa sisältävien käännös- ja oikolukupalveluiden hankinnasta tehdään kahden vuoden sopimuskaudeksi osa-alueittain seuraavien yritysten kanssa:

Osa-alue 1: Lingosoft Language Services Oy (Y-tunnus 0961030-7), Mäntsi Productions Oy (Y-tunnus 0737130-6)

Osa-alue 2: Lingosoft Language Services Oy (Y-tunnus 0961030-7), Eiffel Media OÜ (EE101205254), Silja K Creations (Y-tunnus 2967837-6), Mc Alester Gerard Patrick (Y-tunnus 1947219-8), Annika Wilms (ESZ0112206V)

Osa-alue 3: Lingosoft Language Services Oy (Y-tunnus 0961030-7)

Osa-alue 4: Lingosoft Language Services Oy (Y-tunnus 0961030-7), Käännös- ja tulkkauspalvelu Intertext osuuskunta (1534091-3), Lingoneer Oy (Y-tunnus 2090676-6).

Osa-alue 5: Lingosoft Language Services Oy (Y-tunnus 0961030-7)

Palveluntuottajat on eritelty tarkemmin kielipareittain päätöksen liitteessä Valitut palveluntuottajat. Siltä osin, kun kielipariin ei saatu tarjouksia, voi kyseistä käännöspalvelua ostaa parhaaksi katsotulta palveluntuottajalta kaupungin hankintaohjetta noudattaen.

Sopimus tulee voimaan allekirjoitushetkellä ja on voimassa kaksi (2) vuotta. Sopimusta voidaan jatkaa tilaajan päätöksellä yhdellä kahden (2) vuoden optiokaudella. Optiokauden käytöstä päättää tilaaja palveluntuottajakohtaisesti ja ilmoittaa sen käyttämisestä palveluntuottajalle viimeistään kolme (3) kuukautta ennen sopimuskauden päättymistä.

Sopimusten vastuuhenkilönä toimii osa-alueiden 1-3 osalta sivistyspalvelujen palvelualueen kulttuurijohtaja, jota vakanssia tällä hetkellä hoitaa Sampo Terho. Sopimusten vastuuhenkilönä toimii osa-alueiden 4-5 osalta konsernihallinnon hallinto- ja tukipalveluyksikön hallintopäällikkö, jota vakanssia tällä hetkellä hoitaa Riikka Kimpanpää.

Hankinnan arvioitu arvonlisäveroton kokonaisarvo sopimuskauden aikana on sitoumuksetta 475 000 euroa, sisältäen mahdollisen option käytön.

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

Kustannukset maksetaan käännös- ja oikolukupalveluita käyttävän yksikön kustannuspaikalta.

Hankintapäätös on Tampereen kaupunkia sitova vasta, kun hankintasopimukset on allekirjoitettu.

Perustelut

Sivistyspalvelujen palvelualueen johtaja Lauri Savisaari ja konsernihallinnon strateginen ohjaus ja konsernipalvelut -ryhmän johtaja Reija Linnamaa:

Tampereen kaupungin hankintapalvelut pyysi tarjouksia erikoissanastoa sisältävistä käännös- ja oikolukupalveluista. Tampereen kaupungilla on säännöllinen tarve sekä kulttuurialan että kunnan hallinnon ja palvelujen erikoissanastoa sisältäville käännös- ja oikolukupalveluille. Hankinnan tavoitteena on varmistaa sujuvat, joustavat ja laadukkaat kielenkäännös- ja oikolukupalvelut Tampereen kaupungin tarpeisiin. Kyseessä on kaksi (2) vuotta kestävä puitejärjestely palveluntuottajien kanssa, johon sisältyy myös kahden (2) vuoden optiokausi.

Hankintamenettelynä oli hankintalain 32 §:n mukainen avoin menettely. Kyseessä on EU-kynnysarvon ylittävä palveluhankinta. Hankinnasta lähetettiin hankintailmoitus julkaistavaksi HILMA-palvelussa 27.10.2024. Tarjouspyyntö oli saatavilla HILMA-palvelussa.

Hankinta jaettiin viiteen (5) osa-alueeseen seuraavasti:

Osa-alue 1: Musiikkialan käännös- ja oikolukupalvelut. Musiikki, klassinen musiikki, laulunsana: suomi-englanti, englanti- suomi.

Osa-alue 2: Taide- ja museoalan käännös- ja oikolukupalvelut. Tavanomaisesti tilattavat kieliparit. Kuvataide, nykytaide, muumit, kulttuurihistoria: suomi-englanti, englanti- suomi, suomi-japani, japani-suomi, suomi-ruotsi, ruotsi-suomi.

Osa-alue 3: Taide- ja museoalan käännös- ja oikolukupalvelut. Harvemmin tilattavat kieliparit. Kuvataide, nykytaide, muumit, kulttuurihistoria: suomi-espanja, espanja-suomi, suomi-kiina, kiina-suomi, suomi-korea, korea-suomi, suomi-ranska, ranska-suomi, suomi-saksa, saksa-suomi, suomi-venäjä, venäjä-suomi.

Osa-alue 4: Kunnan hallintoon ja palveluihin liittyvät käännös- ja oikolukupalvelut. Tavanomaisesti tilattavat kieliparit. Kunta, talous, lainsäädäntö, työllisyydenhoito, joukkoliikenne, ilmasto- ja ympäristöpolitiikka, varhaiskasvatus, esiopetus, perusopetus, koulutus, kaavoitus, rakentaminen, infra, kunnossapito, asuminen, tontit, toisen asteen ammatillinen opetus, lukiot, hyvinvointi, liikunta, ulkoilu, vapaa-aika, elinkeinot, yrittäminen, kaupunkiympäristö, ympäristö, luonto sekä kansalaisvaikuttaminen/osallistuminen: suomi-arabia, arabia-suomi, suomi-englanti, suomi-englanti, englanti-suomi, suomi-persia, persia-suomi, suomi-ruotsi, ruotsi- suomi, suomi-ukraina, ukraina-suomi, suomi-venäjä, venäjä-suomi.

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

Osa-alue 5: Kunnan hallintoon ja palveluihin liittyvät käännös- ja oikolukupalvelut. Harvemmin tilattavat kieliparit. Kunta, talous, lainsäädäntö, työllisyydenhoito, joukkoliikenne, ilmasto- ja ympäristöpolitiikka, varhaiskasvatus, esiopetus, perusopetus, koulutus, kaavoitus, rakentaminen, infra, kunnossapito, asuminen, tontit, toisen asteen ammatillinen opetus, lukiot, hyvinvointi, liikunta, ulkoilu, vapaa-aika, elinkeinot, yrittäminen, kaupunkiympäristö, ympäristö, luonto sekä kansalaisvaikuttaminen/osallistuminen: suomi-dari, dari-suomi, suomi-espanja, espanja-suomi, suomi-ranska, ranska-suomi, suomi-saksa, saksa-suomi, suomi-somalia, somalia-suomi.

Tarjouspyynnön mukaisesti tarjoukset otettiin huomioon siten, että tarjoaja pystyi tarjoajamaan yhtä tai useampaa osa-aluetta sekä yhtä tai useampaa kieliparia. Kieliparit vertailtiin erikseen kunkin osa-alueen sisällä. Mikäli palveluntuottaja valikoituu usealle osa-alueelle ja/tai kieliparille, käytetään samaa hankintasopimusta.

Määräaikaan 26.11.2024 klo 12.00 mennessä tarjouksen jättivät seuraavat tarjoajat osa-alueittain:

Osa-alueeseen 1: Lingosoft Language Services Oy (Y-tunnus 0961030-7), Mäntsi Productions Oy (Y-tunnus 0737130-6)

Osa-alueeseen 2: Lingosoft Language Services Oy (Y-tunnus 0961030-7), Eiffel Media OÜ (EE101205254), Silja K Creations (Y-tunnus 2967837-6), Mc Alester Gerald Patrick (Y-tunnus 1947219-8), Annika Wilms (ESZ0112206V)

Osa-alueeseen 3: Lingosoft Language Services Oy (Y-tunnus 0961030-7)

Osa-alueeseen 4: Lingosoft Language Services Oy (Y-tunnus 0961030-7), Annika Wilms (ESZ0112206V), Käännös- ja tulkkauspalvelu Intertext osuuskunta (1534091-3), Lingoneer Oy (Y-tunnus 2090676-6).

Osa-alueeseen 5: Lingosoft Language Services Oy (Y-tunnus 0961030-7)

Tarjoajien soveltuvuuden tarkastaminen

Hankintalain 79 §:n 2 mom. mukaan sopimusta ei voi tehdä sellaisen tarjoajan kanssa, joka olisi tullut sulkea menettelystä 80 §:n nojalla tai joka ei täytä soveltuvuusvaatimuksia. Valittavat palveluntuottaja vakuuttivat tarjouksessaan täyttävänsä tarjouspyynnössä tarjoajien soveltuvuudelle asetetut vaatimukset. Valittavien palveluntuottajien tilaajavastuulain (1233/2006) 5 §:ssä mainitut selvitykset ja todistukset tarkistetaan ennen sopimuksen solmimista.

Tarjousten tarjouspyynnön mukaisuuden tarkastaminen

Hankintalain 74 §:n mukaisesti tarjouspyyntöä tai tarjousmenettelyn ehtoja vastaamattomat tarjoukset on suljettava tarjouskilpailusta.

Palveluntuottaja nimesi tarjouksessaan sopimukselle kääntäjänsä, jotka ovat samoja kuin tarjouspyynnön liitteenä olleessa referenssiliitteessä esitetyt kääntäjät.

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

Nimettyjen kääntäjien tuli täyttää esitetyt vähimmäisvaatimukset. Vähimmäisvaatimusten täytyminen tarkastettiin tarjouksen liitetyn referenssilomakkeen avulla. Hankintayksikkö varasi itselleen oikeuden tarkistaa ilmoitetut referenssitiedot toimeksiantajalta.

Kääntäjien vähimmäisvaatimukset

Musiikkialan käännös- ja oikolukupalvelut (osa-alue 1)

- Kääntäjällä on oltava kokemusta vähintään kolme (3) vuotta jatkuvasta kääntämisestä siinä kielessä, jota kääntäjä tarjoaa.
- Kääntäjällä tulee olla kokemus musiikkialan erityissanastosta (musiikki, klassinen musiikki, laulunsanat). Referenssinä huomioidaan vuonna 2010 ja sen jälkeen tehdyt toimeksiannot. Toimeksiantajan nimi yhteystietoineen, toimeksiannon laajuus ja käytetty erityissanasto mainittava referenssilomakkeessa (tarjouspyynnön liite 2).

Taide- ja museoalan käännös- ja oikolukupalvelut (osa-alueet 2 ja 3)

- Yleisimmin tilattavat kieliparit, osa-alue 2.
 - Englannin kieli: kääntäjällä on oltava kokemusta vähintään kaksi (2) vuotta päätoimisesta kääntämisestä.
 - Japanin ja ruotsin kielen kohdalla kokemusta on oltava vähintään kolme (3) vuotta jatkuvasta kääntämisestä tarjotussa kielessä.
 - Harvemmin tilattavat kieliparit, osa-alue 3, kokemusta on oltava vähintään kolme (3) vuotta jatkuvasta kääntämisestä tarjotussa kielessä.
- Kääntäjän edellä mainittu kokemus tulee olla taide- ja museoalan erityissanastosta (kuvataide, nykytaide, muumit, kulttuurihistoria). Referenssinä huomioidaan vuonna 2010 ja sen jälkeen tehdyt toimeksiannot. Toimeksiantajan nimi yhteystietoineen, toimeksiannon laajuus ja käytetty erityissanasto mainittava referenssilomakkeessa (tarjouspyynnön liite 2).

Kunnan hallintoon ja -palveluihin liittyvät käännös- ja oikolukupalvelut (osa-alueet 4 ja 5)

- Kielenkääntäjän koulutus/tutkinto/auktorisoidun kääntäjän koe /kohdekieli on kääntäjän äidinkieli, yleisimmät kielet (osa-alue 4)
- Kääntäjällä on oltava kokemusta vähintään kaksi (2) vuotta päätoimisesta kääntämisestä siinä kielessä, jolle kääntäjää on tarjottu.

Harvemmin tilattavat kieliparit (osa-alue 5), kokemusta on oltava vähintään kolme (3) vuotta jatkuvasta kääntämisestä tarjotussa kielessä.

- Kääntäjän edellä mainittu kokemus tulee olla kunnan hallintoon ja -palveluihin liittyvää erityissanastosta. Kunnan hallinto- ja palveluihin liittyvä sanasto pitää sisällään seuraavaa sanastoa: kunta, talous,

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

lainsäädäntö, työllisyydenhoito, varhaiskasvatus, esiopetus, perusopetus, koulutus, kaavoitus, rakentaminen, infra, kunnossapito, asuminen, tontit, toisen asteen ammatillinen opetus, lukiot, hyvinvointi, liikunta, ulkoilu, vapaa-aika, elinkeinot, yrittäminen, kaupunkiympäristö, ympäristö, luonto sekä kansalaisvaikuttaminen/osallistuminen. Referenssinä huomioidaan vuonna 2010 ja sen jälkeen tehdyt toimeksiannot. Toimeksiantajan nimi yhteystietoineen, toimeksiannon laajuus ja käytetty erityissanasto mainittava referenssilomakkeessa (tarjouspyynnön liite 2).

Kaikki tarjoukset täyttivät nimettyjen kääntäjien vaaditun kokemuksen osalta tarjouspyynnössä asetetut vähimmäisvaatimukset.

Tarjousten vertailuperusteet: Testikäännökset

Osa-alueissa 1, 2 ja 4 tarjoajien tuli liittää tarjoukseensa testikäännökset. Nimetyn kääntäjän laatima testikäännös ladattiin tarjouksen liitteeksi. Testikäännöksen laatijan tuli olla tarjouksessa Tampereen kaupungin toimeksiantoihin nimetty kääntäjä. Kääntäjät tekivät testikäännöksen siinä kieliparissa, johon heidät on nimetty. Muut kuin nimetyt kääntäjät eivät saaneet osallistua testikäännösten laatimiseen. Testikäännökset oli toimitettava tarjouksen yhteydessä ja niihin oli merkittävä tarjoajan ja kääntäjän nimi.

Testikäännösten tarkoituksena oli arvioida tarjoajien käännösten laatua. Testikäännöksen tuli ylittää tietylle laatutasolle, jotta tarjoajaa ei hylätä.

Tarjousten vertailuperusteet: Testikäännösten pisteytysmalli

Testikäännös pisteytettiin virhetyypeittäin, ja lopuksi kaikki testikäännöksestä annetut virhepisteet laskettiin yhteen. Virhepisteet vähennettiin kohdan maksimipistemäärästä. Tarjoaja sai maksimipistemäärän (40 pistettä) verran pisteitä, jos sen testikäännös oli täysin virheetön. Tarjoajan pisteet testikäännöksistä laskettiin seuraavalla kaavalla:

maksimipistemäärä (40 pistettä) - tarjoajan virhepisteet yhteensä.

Mikäli sama virhetyyppi toistui, annettiin jokaisesta ko. virhetyypin mukaisesta virheestä ko. virhetyypin mukaiset virhepisteet. Jos täsmälleen sama virhe toistui (esimerkiksi sama virhetyyppi samassa sanassa), annettiin virhepisteitä vain kerran. Lisäksi sovellettiin virhepisteiden pistekattoa. Tarjoajan testikäännöksessä sai olla korkeintaan neljä kappaletta 3 pisteen virhettä. Jos testikäännöksessä oli enemmän kuin neljä 3 pisteen virhettä, testikäännös hylättiin. Mikäli tarjoajan testikäännöksessä oli jokin seuraavista katsottiin tarjouspyynnön mukaisesti, ettei tarjous täytä tarjouspyynnössä palvelun laadulle asetettuja vähimmäisvaatimuksia, jonka seurauksena tarjoajan tarjous hylättiin tarjouspyyntöä vastaamattomana.

- testikäännöksessä oli enemmän kuin neljä 3 pisteen virhettä, tai

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

- testikäännös sisälsi vähintään yhden jokaista listattua virhetyyppiä, tai
- testikäännös sisälsi enemmän kuin 15 virhepistettä

Osa-alueessa 4 englannin kielen osalta laadittiin sekä testikäännös "Tykas" että testikäännös "Ymp englantia". Molemmat testikäännökset tuli tehdä, joten virhepisteet puolitettiin testikäännöksittäin englannin kielessä. Tällöin kahden englannin kielen käännöksen maksimipistemäärän oli yhteensä 40 pistettä.

Virhetyyppien antamat virhepisteet oli kerrottu tarkemmin tarjouspyynnön liitteessä 4 Tarjousten vertailu ja pisteytys.

Täsmennyspyynnöt

Hankintalain 74 §:n 2 momentin mukaan, jos tarjouksessa tai osallistumishakemuksessa olevat tiedot tai asiakirjat ovat puutteellisia tai virheellisiä taikka jotkut asiakirjat tai tiedot puuttuvat, hankintayksikkö voi pyytää tarjoajaa tai ehdokasta toimittamaan, lisäämään, selventämään tai täydentämään tietoja tai asiakirjoja hankintayksikön asettamassa määräajassa. Edellytyksenä on, että menettelyssä noudatetaan 3 §:ssä säädettyjä periaatteita.

Osa-alueen 2 osalta Mc Alester Gerald Patrickilta (Y-tunnus 1947219-8) pyydettiin täsmennystä koskien tarjottua osa-aluetta. Tarjouskirjeessä tarjoaja ilmoitti osallistuvansa osa-alueeseen 2, mutta tarjouksen liitteeksi ladatut referenssilomake sekä hintalomake oli täytetty exelin välilehdelle, joka koskee osa-aluetta 4 Kunnan hallintoon ja palveluihin liittyvät käännös- ja oikolukupalvelut. Täsmennyksessä Mc Alester Gerald Patrick vahvisti tarjouksen koskevan osa-aluetta 2. Vastaus täsmennuspyyntöön saatiin määräajassa ja täsmennys oli hyväksyttävä.

Osa-alueen 2 osalta Annika Wilms (ESZ0112206V) pyydettiin täsmennystä koskien osa-alueen 2 pakollisten referenssien osalta. Täsmennyksessä varmistettiin annetun referenssin tietojen sisältöä referenssiyhteyshenkilön kautta. Vastaus täsmennuspyyntöön saatiin määräajassa ja täsmennys oli hyväksyttävä.

Osa-alueen 2 osalta Eiffel Media OÜ (EE101205254) pyydettiin täsmennystä koskien osa-alueen 2 pakollisten referenssien osalta. Täsmennyksessä varmistettiin annetun referenssin tietojen sisältöä referenssiyhteyshenkilön kautta. Vastaus täsmennuspyyntöön saatiin määräajassa ja täsmennys oli hyväksyttävä.

Osa-alueen 4 osalta Käännös- ja tulkkaukspalvelu Intertext osuuskunta (1534091-3) pyydettiin täsmennystä koskien nimettyä henkilöä. Tarjouspyynnön liitteessä 2 referenssilomake on ollut lähtökohta, että tarjoaja nimeää yhden kääntäjän per kielipari. Tarjoaja nimesi tarjouksessa useamman kääntäjän kielipariin 4.3 suomi-englantia. Lisäksi tarjoukseen oli ladattu liitteenä useamman kääntäjän osalta testikäännökset Tykas ja Ymp. Tarjoajaa pyydettiin vahvistamaan, kuka henkilö nimetään kieliparille ja jonka osalta testikäännökset tarkistetaan.

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

Vastaus täsmennyspyyntöön saatiin määräajassa ja täsmennys oli hyväksyttävä.

Tarjouspyynnön vastaisten tarjousten hylkääminen

Testikäännösten perusteella osa-alue 2: Eiffel Media OÜ hylätään kieliparin englanti-suomi osalta.

Testikäännösten perusteella osa-alue 4: Annika Wilms hylätään ruotsin kielen osalta. Lingoneer Oy hylätään englannin kielen osalta. Intertext Osuuskunta hylätään sekä englannin että ruotsin kielen osalta. Hylätyille tarjoajille lähetetään liikesalainen perusteluliite.

Tarjousten vertailu

Tarjouspyynnön mukaisesti palveluntuottajia tavoiteltiin osa-alueittain seuraavasti:

- Osa-alue 1: Valitaan viisi palveluntuottajaa
- Osa-alue 2: Valitaan seitsemän palveluntuottajaa/kieli, poikkeuksena kielipari suomi-englanti, englanti-suomi jossa seitsemän palveluntuottajaa valitaan kielipareittain
- Osa-alue 3: Valitaan seitsemän palveluntuottajaa/kieli
- Osa-alue 4: Valitaan kaksi palveluntuottajaa/kieli
- Osa-alue 5: Valitaan kaksi palveluntuottajaa/kieli

Tarjousten vertailutekijänä kokonaistaloudellinen edullisuus. Ensin tarkasteltiin laadun vähimmäisvaatimuksena olevat referenssit jokaisen tarjottavan kieliparin ja osa-alueen sanaston osalta. Referenssien tarkastelun jälkeen siirryttiin tarjouspyynnön liitteessä 4 määriteltyihin vertailuperusteisiin.

Osa-alueissa 1 ja 2 paras hinta-laatusuhde määräytyi hinnan painoarvon ollessa 60 prosenttia ja testikäännösten laadun 40 prosenttia. Osa-alueissa 3 ja 5 laatukriteerit oli huomioitu vähimmäisvaatimusten perusteella, joten hintavertailun painoarvo tällöin oli 100 prosenttia. Osa-alueessa 4 paras hinta-laatusuhde määräytyi hinnan painoarvon ollessa 42 prosenttia, testikäännösten laadun 40 prosenttia ja kielten määrän painoarvo oli 18 prosenttia.

Kullekin osa-alueelle valittiin edellä mainittu määrä palveluntuottajia ellei kyseiselle osa-alueelle tullut vähemmän tarjouksia tai tarjoukset olivat tarjouspyynnön vastaisia. Tarjousten vertailua ei suoritettu, sillä osa-alueille saatiin pienempi määrä tarjouspyynnön mukaisia tarjouksia, kuin mitä tarjouspyyntö mahdollisti. Päätöksen liitteenä on taulukko (Valitut palveluntuottajat), josta ilmenee valitut palveluntuottajat osa-alueittain, kielittäin ja kielipareittain.

Lisähankintamahdollisuudet, optiona tilattavat palvelut

Optiot ovat palveluita, joita tilaaja tilaa satunnaisesti ja joille tilaajalle saattaa olla satunnainen tarve sopimuskauden aikana. Jos palveluntuottaja pystyy tuottamaan mainittuja lisäpalveluita,

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

palveluntuottaja sitoutuu tuottamaan niitä koko sopimuskauden ajan. Tilaaja tilaa lisäpalveluita tilaajan tarpeiden mukaisesti sopimuskauden aikana. Optiona tilattavia palveluita ovat oikoluku- ja kielentarkastuspalvelut, kohdekielellä kirjoitetun tekstin editointipalvelu ja auktorisoitu kääntäminen.

Sopimus on voimassa allekirjoitushetkestä kaksi (2) vuotta ja tämän jälkeen on mahdollisuus jatkaa sopimusta kahden (2) vuoden optiokaudella. Optiokauden käytöstä päättää tilaaja palveluntuottajakohteisesti ja ilmoittaa sen käyttämisestä palveluntuottajalle viimeistään kolme (3) kuukautta ennen sopimuskauden päättymistä.

Hankinnan arvioitu arvonlisäveroton kokonaisarvo sitoumuksetta on sopimuskauden aikana 475 000 euroa, sisältäen mahdollisten optioiden tilattavat lisäpalvelut ja optiokauden käytön.

Valittavien yritysten on ennen hankintasopimuksen allekirjoitusta toimitettava rikosrekisteriotteet (hankintamenettelyotteet ja yhteisön rikosrekisteriote). Hankinta-asiakirjojen julkisuutta säätelee laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta (621/1999).

Hankintapäätös perusteluineen tulee julkiseksi päätöksenteon jälkeen ja asiakirjat ovat liikesalaisuuksia lukuun ottamatta julkisia sopimuksen tekemisen jälkeen sekä asianosaisjulkisia hankintapäätöksen jälkeen. Asiakirjoja säilytetään Tampereen kaupungin sähköisessä arkistossa, josta niitä voi tarvittaessa tiedustella. Yhteyshenkilö hankintaan liittyville tiedusteluille on hankinta-asiantuntija Elina Reiman. Hankinnan valmistelijoina toimivat markkinointiassistentti Katariina Pasuri, viestintäasiantuntija Heli Hakala, tutkija Marjut Villanueva, kansainvälisten asioiden päällikkö Satu Vuorinen, viestintäpäällikkö Raija Lindell, rehtori Petri Murtovaara ja viestintäasiantuntija Petra J Mattila. Kaikki sähköpostit ovat muodossa etunimi.sukunimi@tampere.fi.

Hankintapäätös ei merkitse vielä sopimussuhteen syntymistä. Tilaajaa sitova sopimus syntyy vasta varsinaisen sopimuksen allekirjoittamisella. Sopimus voidaan allekirjoittaa 14 vuorokautta hankintapäätöksen tiedoksiannosta edellyttäen, että hankintapäätös on saanut lainvoiman.

Sopimusten vastuuhenkilönä toimii osa-alueiden 1-3 osalta sivistyspalvelujen palvelualueen kulttuurijohtaja, jota vakanssia tällä hetkellä hoitaa Sampo Terho. Sopimusten vastuuhenkilönä toimii osa-alueiden 4-5 osalta konsernihallinnon hallinto- ja tukipalveluyksikön hallintopäällikkö, jota vakanssia tällä hetkellä hoitaa Riikka Kimpanpää. Vakanssinhoitajan vaihtuessa vastuu sopimuksesta siirtyy kulloisellekin haltijalle. Vastuuhenkilö huolehtii tarvittaessa yhteyshenkilön nimeämisestä sopimukselle.

Hallintosäännön (1.1.2025) 33 § 31)-kohdan mukaan konsernijohtaja päättää tavaroista ja palveluista, jotka kaupungin yksiköt ovat velvollisia hankkimaan keskitetyn kilpailutuksen kautta, sekä niihin liittyvistä toimintatavoista, hankinnoista, sopimuksista ja sitoumuksista.

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

Tiedoksi

Tarjoajat, Sampo Terho, Riikka Kimpanpää, Elina Reiman, Ida Teivaala, Katariina Pasuri, Heli Hakala, Marjut Villanueva, Satu Vuorinen, Raija Lindell, Petri Murtovaara, Petra J Mattila, Tampereen kaupungin hankintapalvelut

Liitteet:

1 Valitut palveluntuottajat

Allekirjoitus

Konsernijohtaja Juha Yli-Rajala

Nähtävilläolo ja tiedoksianto asianosaiselle

Päätös asetetaan nähtäville 18.4.2025 Tampereen kaupungin verkkosivulle www.tampere.fi

Ote päätöksestä on lähetetty 18.4.2025 sähköpostilla päätöksessä näkyvän jakelun mukaisesti

Muutoksenhakuviranomainen

Julkisista hankinnoista annetun lain mukaista hankintaoikaisua haetaan konsernijohtajalta ja valitus tehdään markkinaoikeudelle

Tampere
18.04.2025

Mia Helin
Johdon assistentti

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

Valitusosoitus

§ 81

Valitusosoitus

Oikaisuohje ja valitusosoitus hankinta-asioissa

Julkista hankintaa koskevaan päätökseen tai muuhun hankintamenettelyssä tehtyyn ratkaisuun voidaan hakea muutosta vaatimalla julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain (1397/2016) mukaista hankintaoikaisua. Asia voidaan myös saattaa valituksella markkinaoikeuden käsiteltäväksi, mikäli hankinnan arvo ylittää julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain 25 §:n mukaisen kyseistä hankintaa koskevan kynnysarvon.

1. Hankintaoikaisu (oikaisuohje)

Päätökseen tai muuhun hankintamenettelyssä tehtyyn ratkaisuun tyytymätön voi tehdä kirjallisen julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain 132 §:n mukaisen hankintaoikaisun. Hankintaoikaisun voi tehdä tarjouskilpailuun osallistunut tarjoaja tai osallistumishakemuksen tehnyt ehdokas tai muu taho, johon päätös on kohdistettu tai jonka oikeuteen, velvollisuuteen tai etuun päätös välittömästi vaikuttaa (asianosainen).

Hankintaoikaisua koskevasta vaatimuksesta on käytävä ilmi vaatimukset perusteineen. Vaatimukseen on merkittävä oikaisua vaativan ja kirjelmän laatijan nimi sekä tarvittavat yhteystiedot asian hoitamiseksi.

Hankintaoikaisuvaatimus on toimitettava oikaisuvaatimusajan kuluessa oikaisuviranomaiselle. Hankintaoikaisuvaatimuksen tulee olla perillä oikaisuvaatimusajan viimeisenä päivänä ennen viraston aukioloajan päättymistä klo 16 mennessä.

Hankintaoikaisuvaatimuksen lähettäminen postitse tai sähköisesti tapahtuu lähettäjän omalla vastuulla.

Oikaisuviranomainen

Hankintaoikaisua haetaan päätöksen Muutoksenhakuviranomainen-kohdassa mainitulta muutoksenhakuviranomaiselta.

Oikaisuvaatimus tulee toimittaa osoitteella:

Tampereen kaupunki/Kirjaamo
Frenckellinaukio 2 B
PL 487
33101 Tampere

Hankintaoikaisun voi lähettää myös virallisen sähköisen asiointin lomakkeella osoitteessa <https://www.tampere.fi/asioi-kaupungin-kanssa> tai sähköpostilla: kirjaamo@tampere.fi. Tampereen kaupunki ei vastaa sähköpostilla lähetetyn oikaisuvaatimuksen tietoturvallisuudesta.

Määräaika

Hankintaoikaisu on tehtävä **14 päivän** kuluessa päätöksen tiedoksisaannista.

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

Tiedoksisaanti

Sähköistä tiedoksiantoa käytettäessä asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä oheisasiakirjoineen tiedon sinä päivänä, jolloin mainitut asiakirjat sisältävä sähköinen viesti on vastaanottajan käytettävissä tämän vastaanottolaitteessa siten, että viestiä voidaan käsitellä. Tällaisena ajankohtana pidetään viestin lähettämispäivää, jollei asiassa esitetä luotettavaa selvitystä tietoliikenneyhteyksien toimimattomuudesta tai vastaavasta muusta seikasta, jonka johdosta sähköinen viesti on saapunut vastaanottajalle myöhemmin.

Jos päätös oheisasiakirjoineen annetaan tiedoksi tavallisena kirjeenä, asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä oheisasiakirjoineen tiedon, jollei muuta näytetä, seitsemäntenä päivänä niiden lähettämisestä. Mikäli käytetään todisteellista tiedoksiantotapaa, tiedoksianto katsotaan tapahtuneeksi saantitodistuksen osoittamana aikana tai erilliseen tiedoksisaantitodistukseen merkittynä aikana. Tiedoksiantopäivää ei lueta määräaikaan. Jos määräajan viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joului- tai juhannusaatto tai arkilauantai, saa tehtävän toimittaa ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

2. Valitus markkinaoikeuteen (valitusosoitus)

Jos hankinnassa on menetelty julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain vastaisesti, voi tarjoaja, osallistumishakemuksen tehnyt ehdokas tai muu taho, jota asia koskee, saattaa asian markkinaoikeuden käsiteltäväksi valituksella. Julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain 146 § 3 momentin mukaan puitejärjestelyyn perustuvaan hankintaan tai dynaamiseen hankintajärjestelmään hyväksymistä koskevaan hankintayksikön ratkaisuun ei saa hakea valittamalla muutosta, jollei markkinaoikeus myönnä asiassa käsittelylupaa. Lupa on myönnettävä, jos:

- 1) asian käsittely on lain soveltamisen kannalta muissa samanlaisissa asioissa tärkeää; tai
- 2) siihen on painava, hankintayksikön menettelyyn liittyvä syy.

Muutoksenhaku aika

Jollei toisin säädetä, valitus on tehtävä kirjallisesti 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut kirjallisesti tiedon asemaansa vaikuttavasta ratkaisusta tai tarjousmenettelyn ratkaisusta perusteluineen sekä kirjallisen ohjeen asian saattamisesta markkinaoikeuden käsiteltäväksi (valitusosoituksen).

Valitus on tehtävä 30 päivän kuluessa päätöksen tiedoksisaannista, jos hankintayksikkö on tehnyt hankinta- tai käyttöoikeussopimuksen julkista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain 130 §:n 1) tai 3) kohdan nojalla noudattamatta odotusaikaa. Valitus on tehtävä kuuden kuukauden kuluessa hankintapäätöksen tekemisestä siinä tapauksessa, että ehdokas tai tarjoaja on saanut tiedon hankintapäätöksestä valitusosoituksineen ja hankintapäätös tai valitusosoitus on ollut olennaisesti puutteellinen.

Hankintaoikaisun vireilletulo ja käsittely eivät vaikuta siihen määräaikaan, jonka kuluessa asiaosainen voi saattaa asian markkinaoikeuden käsiteltäväksi.

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

Tiedoksisaanti

Sähköistä tiedoksiantoa käytettäessä asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä oheisasiakirjoineen tiedon sinä päivänä, jolloin mainitut asiakirjat sisältävä sähköinen viesti on vastaanottajan käytettävissä tämän vastaanottolaitteessa siten, että viestiä voidaan käsitellä. Tällaisena ajankohtana pidetään viestin lähettämispäivää, jollei asiassa esitetä luotettavaa selvitystä tietoliikenneyhteyksien toimimattomuudesta tai vastaavasta muusta seikasta, jonka johdosta sähköinen viesti on saapunut vastaanottajalle myöhemmin.

Jos päätös oheisasiakirjoineen annetaan tiedoksi tavallisena kirjeenä, asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä oheisasiakirjoineen tiedon, jollei muuta näytetä, seitsemäntenä päivänä niiden lähettämisestä. Mikäli käytetään todisteellista tiedoksiantotapaa, tiedoksianto katsotaan tapahtuneeksi saantitodistuksen osoittamana aikana tai erilliseen tiedoksisaantitodistukseen merkittynä aikana.

Valituskielto

Julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain (1397/2016) 163 §:n mukaan markkinaoikeuden toimivaltaan kuuluvaan asiaan ei saa hakea muutosta hallinto-oikeudesta kuntalain (410/2015) eikä oikeudenkäynnistä hallintoasioissa annetun lain nojalla.

Julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain 146 § 2 momentin mukaisesti markkinaoikeuden käsiteltäväksi valituksella ei voida saattaa hankintayksikön sellaista päätöstä tai muuta ratkaisua, joka koskee:

- 1) yksinomaan hankintamenettelyn valmistelua
- 2) sitä, että hankintasopimusta ei jaeta osiin 75 §:n nojalla; tai
- 3) sitä, että 93 §:ssä tarkoitetun kokonaistaloudellisen edullisuuden perusteena käytetään yksinomaan halvinta hintaa tai kustannuksia.

Valituksen tekeminen

Valituksessa on ilmoitettava hankinta-asia, jota valitus koskee, sekä valittajan vaatimukset ja niiden perusteet. Puitejärjestelyyn perustuvan hankinnan osalta tai dynaamiseen hankintajärjestelmään hyväksymistä koskevaan hankintayksikön ratkaisun osalta valituskirjelmässä on esitettävä, minkä vuoksi käsittelylupa tulisi myöntää.

Valituksessa on ilmoitettava valittajan nimi ja kotikunta. Jos valittajan puhevaltaa käyttää hänen laillinen edustajansa tai asiamiehensä tai jos valituksen laatija on joku muu henkilö, valituksessa on ilmoitettava myös tämän nimi ja kotikunta. Lisäksi on ilmoitettava postiosoite ja puhelinnumero, joihin asiaa koskevat ilmoitukset valittajalle voidaan toimittaa.

Valitukseen on liitettävä alkuperäisenä tai jäljennöksenä päätös, jota vaaditaan muutettavaksi, sekä todistus siitä, minä päivänä päätös on annettu tiedoksi tai muu selvitys valitusajan alkamisen ajankohdasta.

Valitukseen on liitettävä asiakirjat, joihin valittaja vetoaa vaatimuksensa tueksi. Asiamiehen on liitettävä valituskirjelmään valtakirja, kuten oikeudenkäynnistä hallintoasioissa annetun lain (808/2019) 32 §:ssä säädetään.

Asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu päätöksentekojärjestelmässä. Varmennetiedot tarkastettavissa kaupungin kirjaamosta.

Valitus on toimitettava markkinaoikeudelle ennen valitusajan päättymistä. Valituksen tulee olla perillä valitusajan viimeisenä päivänä ennen markkinaoikeuden virka-ajan päättymistä. Itse tiedoksisaantipäivää ei lasketa mukaan.

Valituksen voi toimittaa markkinaoikeuden kansliaan henkilökohtaisesti, asiamiestä käyttäen, lähetin välityksellä, postitse, telekopiona tai sähköpostin avulla kuten laissa sähköisestä asioinnista viranomaistoiminnassa (13/2003) säädetään. Jos vireillepanon viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joului- tai juhannusaatto tai arkilauantai, saa asiakirjat toimittaa markkinaoikeudelle ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

Markkinaoikeuden yhteystiedot

Markkinaoikeus
Radanrakentajantie 5
00520 Helsinki

puh. 029 56 43300
faksi 029 56 43314
sähköposti markkinaoikeus@oikeus.fi

Valituksen voi tehdä myös hallinto- ja erityistuomioistuinten asiointipalvelussa osoitteessa <https://asiointi.oikeus.fi/hallintotuomioistuimet>

Oikeudenkäyntimaksu

Muutoksenhakuasian vireille panijalta peritään oikeudenkäyntimaksu sen mukaan kuin tuomioistuinmaksulaissa (1455/2015) säädetään.

Muutoksenhausta ilmoittaminen hankintayksikölle

Hankinta-asiaan muutosta hakevan on kirjallisesti ilmoitettava hankintayksikölle asian saattamisesta markkinaoikeuden käsiteltäväksi (laki julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista 148 §). Ilmoitus on toimitettava hankintayksikölle viimeistään silloin, kun hankintaa koskeva valitus toimitetaan markkinaoikeuteen. Ilmoitus on toimitettava päätöksessä mainitulle muutoksenhakuviranomaiselle edellä kohdassa "Oikaisuviranomainen" mainittuun osoitteeseen.